# UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS--ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS--ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

UN LIBRARY

MAR 18 2009

UN/SA COLLECTION

REFERENCE: NV/2009/17

E/F
C.2

The enclosed communication, available in Arabic, English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Minister of Foreign Affairs of El Salvador and the Permanent Representative of Saudi Arabia to the United Nations.

12 March 2009

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande du Ministre des affaires étrangères d'El Salvador et du Représentant permanent de l'Arabie saoudite auprès de l'Organisation.

Le 12 mars 2009

بسم الله الرحمن الرحيم

*Saudi Arabian Permanent Mission*
*To the United Nations*
*New York*

البعثة الدائمة للمملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

**UN/SG/153**

**Permanent Mission of the**
**Republic of El Salvador**
**To the United Nations**

**Permanent Mission of the**
**Kingdom of Saudi Arabia**
**To the United Nations**

**27 February 2009**

**Excellency,**

**We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia have decided to establish diplomatic relations.**

**We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit this letter and the Joint Communiqué to all Member States of the United Nations for their information.**

**We take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.**

**H.E. Mrs. Marisol Argueta de Barillas**
**Ambassador**
**Minister of Foreign Affairs of the**
**Republic of El Salvador**

**H.E. Mr. Khalid A. Al Nafisee**
**Permanent Represetnative of the**
**Kingdom of Saudi Arabia**
**To the United Nations**

**H.E. Mr. Ban Ki-moon**
**Secretary General**
**United Nations**
**New York**

بسم الله الرحمن الرحيم


الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

Saudi Arabian Permanent Mission
To the United Nations
New York


UN/SG/153
التاريخ: ٢ ربيع الاول ١٤٣٠
الموافق: ٢٠٠٩/٢٧

وفد المملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة

الوفد الدائم لجمهورية السلفادور
لدى الأمم المتحدة

صاحب السعادة بان كي مون
الأمين العام للأمم المتحدة

يشرفنا اطلاعكم بأن المملكة العربية السعودية وجمهورية السلفادور ، قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بتاريخ ٢٠٠٩/٢/٢٧م.

ونرغب من سعادتكم توجيه هذه الرسالة والبلاغ المشترك لجميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة للإحاطة .

وننتهز هذه الفرصة لنجدد لسعادتكم تأكيدنا بخالص الاعتبار .

سفير المملكة العربية السعودية
الدائم لدى الأمم المتحدة
السفير خالد عبدالرزاق النفيسي

وزير الخارجية لجمهورية السلفادور
السفيرة / ماريسول ارجويتا دا باريلياس

**JOINT COMMUNIQUE**
**ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

**The Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,**

**Guided by their mutual willingness to develop and strengthen friendship and cooperation between the two States in political, economic, social and humanitarian and other fields, in accordance with the principles and norms enshrined in the Charter of the United Nations, International Law and the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, and desirous of furthering international security through peaceful coexistence,**

**Have decided to establish diplomatic relations at the Ambassadorial level through the signing of a Joint Communiqué.**

**In witness thereof, the undersigned Representatives, authorized by their respective Governments, have duly signed this Joint Communiqué.**

**Done in New York, in two original copies, on 27 February 2009.**

**For the Government of the Republic of El Salvador**

**H.E. Mrs. Marisol Argueta de Barillas**
**Ambassador**
**Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia**

**H.E. Mr. Khalid A. Al Nafisee**
**Permanent Representative**
**To the United Nations**

## بلاغ مشترك
## إقامة علاقات دبلوماسية
## بين المملكة العربية السعودية وجمهورية السلفادور

ان حكومة المملكة العربية السعودية وجمهورية السلفادور ، اذ تسترشدان برغبتهما في تطوير وتعزيز الصداقة والتعاون بين الدولتين في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والإنسانية وغيرها ، ووفقا للمبادئ والقواعد المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي واتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ، المؤرخة في ١٨ ابريل ١٩٦١.

ان حكومة المملكة العربية السعودية وجمهورية السلفادور تودان الإعراب عن الثقة المتبادلة بأن إقامة العلاقات الدبلوماسية تتماشى مع مصالح الدولتين وتساعد على توطيد السلم والأمن الدوليين من خلال التعايش السلمي .

وإقرارا بذلك وقع الممثلان المعتمدان من حكوميتهما رسميا هذا البلاغ المشترك من ثلاث نسخ .

حرر في نيويورك ، من ثلاث نسخ اصليه في ٢٠٠٩/٢/٢٧.

عن المملكة العربية السعودية

السفير خالد عبد الرزاق النفيسي
المندوب الدائم لوفد المملكة العربية
السعودية الدائم لدى الأمم المتحدة

عن جمهورية السلفادور

السفيرة/ ماريسول ارجويتا دا باريلياس
وزير الخارجية
لجمهورية السلفادور

COMUNICADO CONJUNTO
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS
ENTRE
EL REINO DE ARABIA SAUDITA
Y
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

El Reino de Arabia Saudita y el Gobierno de la República de El Salvador y,

Guiados por la voluntad mutua de desarrollar los lazos de amistad y cooperación entre los dos Estados en los campos político, económico, social, humanitarios y otras áreas relacionadas; de conformidad con los principios y normas consagrados en la Carta de las Naciones Unidas, el Derecho Internacional y la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961, deseosos de fortalecer la seguridad internacional a través de la coexistencia pacifica.

Han acordado establecer relaciones diplomáticas a nivel de Embajadores a través de la firma de este Comunicado Conjunto.

Como testigos de ello, los abajo firmantes, autorizados por los respectivos gobiernos firman el presente Comunicado Conjunto.

Hecho en New York, el 27 de febrero de 2009 firmado en duplicado en español, inglés y árabe, siendo los textos igualmente auténticos.

Por el Reino de Arabia Saudita

**S.E. Sr. Khalid A. AlNafisee**
Embajador
Representante Permanente

Por la República de El Salvador

**S.E. Sra. Marisol Argueta de Barilllas**
Embajadora
Ministra de Relaciones Exteriores

# PROTOCOL
# ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

**The Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, desirous to promote the relations between their two countries, widening horizons of cooperation, and supporting the cause of international peace and security,**

**Have decided to establish diplomatic relations and exchange diplomatic missions at the level of non-resident representation, in terms of the relevant Vienna Convention, willing by this step to strengthen fruitful cooperation in political, economic, trade, technical and cultural spheres and in other fields of mutual interest, and responding to the aspirations of the two countries for friendly and brotherly relations and contact.**

**Done in New York, on the 27th day of the month of February of the year 2009, corresponding to the 2nd day of the month of Rabi'i of the year 1430H, and signed in duplicate in English, Arabic and Spanish all texts being equally authentic.**

**For the Government of the Republic of El Salvador**

**The Minister of Foreign Affairs**
**Ambassador**
**Of the Republic of El Salvador**

**For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia**

**The Permanent Representative**
**Of the Kingdom of Saudi Arabia**
**To the United Nations**

(بروتوكول)

## بروتوكول إقامة علاقات دبلوماسية
## بين المملكة العربية السعودية و جمهورية السلفادور

ان المملكة العربية السعودية ، وجمهورية السلفادور حرصا منهما على تعزيز العلاقات بين البلدين وتوسيع آفاق التعاون بينهما ودعما لقضايا الأمن والسلام في العالم قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بين البلدين على مستوى (سفير غير مقيم) بناء على أحكام اتفاقية العلاقات والحصانات الدبلوماسية الموقعة في فيينا في اليوم الثامن عشر من شهر ابريل لعام ١٩٦١م رغبة في ان تؤدي هذه الخطوة إلى توطيد أواصر التعاون المثمر بين البلدين في المجالات السياسية والاقتصادية والفنية والتجارية والثقافية وتجسيدا لتطلعات البلدين نحو إقامة افضل العلاقات والصلات الودية بينهما في مختلف الميادين.

حرر هذا البروتوكول في نيويورك اليوم الثاني من شهر ربيع الأول للعام الثلاثين بعد الأربعمائة والألف الهجرية الموافق لليوم السابع والعشرين من شهر فبراير للعام ألفين وتسعة ميلادية ووقع على ثلاث نسخ باللغات : العربية والإنجليزية والاسبانية والنصوص متساوية في الحجية وفي حالة الاختلاف فان النص الانجليزي هو المرجح .

عن المملكة العربية السعودية

المندوب الدائم
لوفد المملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة

عن جمهورية السلفادور

وزيرة الخارجية
لجمهورية السلفادور